

# ***Yets ndedis diste'***

***Lengua zapoteca  
sur de Oaxaca***

*Segundo grado*



---

NOMBRE DEL ALUMNO (A)

ESCUELA

GRUPO

POBLACIÓN

ENTIDAD FEDERATIVA

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTO GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen  
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

**SEP**

## **Libro de texto en lengua zapoteca, sur de Oaxaca.**

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

### **Autor**

Domingo Canseco Hernández

### **Colaboradores**

Cirilo López Mendoza, Gaspar Reyes Hernández, Mario Hernández Mendoza, Donaciano Valencia Juárez, Francisco Pedro Valencia, Patricia Pacheco García, Arnulfo Ambrosio Pérez, Marcos Hernández Ruiz, Gabriel Manuel Santiago, Rufino Miguel Antonio Reyes y Faustino Hernández Lorenzo

### **Ilustración**

Ruth M. Lara, Édgar Clément, Ricardo Peláez, José Quintero, Arno Avilez, Héctor Pacheco y Javier Garnica Vigil

### **Fotografía**

Joel Rendón Vázquez

### **Diseño de Portada**

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos, con la colaboración de Luis Almeida

### **Ilustración de Portada**

"Vendedora de frutas", Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm.

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

### **Fotografía de Portada**

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1996

Argentina No. 28

Col. Centro, C.P. 06029

México, D.F.

**ISBN 978-968-29-9134-9**

Primera edición 1996

Décima quinta reimpresión 2013

Impreso en México



*La Patria (1962),*  
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

**A** seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.



# ***Yets ndedis diste'***

***Lengua zapoteca  
sur de Oaxaca***

*Segundo grado*



# PRESENTACIÓN

**E**ste libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.



# **TE'E SHIN**

Yes kuan nxe ndidis diste're ngok xgaba par nerta ndied kuan ndike lo skuel primaria parke rieta mnien bix laba ndied kei distenai. Tolo lomen disté lo mnien par gak mnien tak ndial didismen disté par mas plo nda ted mnien.

Yes re ngua shou kon maesti kuan ndidis chop dis kuan ndala lin ngué ló mnien kuanná nané reta xa nak re dis. Mduskuá yes re segun xanak Program Nacional de Educación Primaria 1993 tá mod nguinei re material kua kub kuan ndá lo re mnien bix reta kuan nsha segun Acuerdo Nacional par Modernización de Educación Básica.

Yes re nak dib propiest par li re nnaestr enriquecera par nié men cho resultad yoi lin re, kuaná gab ña xa mod tuxkuá nai par loi lo re mnien tak lei nguiné re nesesidad chen mnien.

Reta dis chen maestr xut mnien, yes ndiche par taga ndile yes ré.

Tix kix re xnloi kuan ndidis chop dis, re xa nibeí ntuxkua yes kuan li nsin lo reta mnien bix kuan tolóxalin ted, Tago xgag para majra toskuá.



PUEBLA

GUERRERO

Miahuatlán

Santa Cruz Xita

Sola de Vega

Santo Domingo de Morelos

Candelaria Loxicha

Juquila

Pto. Escondido





GOLFO DE MÉXICO

VERCRUZ

TABASCO

OAXACA

San Ildefonso Amatlán

- San Cristóbal Amatlán
- Santa Lucía Miahuatlán
- San Andrés Paxtlán
- San Miguel Suchixtepec
- San Marcial Ozolotepec
- San Pedro el Alto Pochula
- San Agustín Loxicha

• Pochutla

Bahías de Huatulco

Pto. Angel

GOLFO DE TEHUANTEPEC

CHIAPAS

OCEANO PACÍFICO



# ***ÍNDICE***

<b>Unidad</b>	<b>Título</b>	<b>Página</b>
<b>1</b>	<b>Yo'nted mien bix .....</b>	<b>13</b>
<b>2</b>	<b>Lo xbi yesna .....</b>	<b>47</b>
<b>3</b>	<b>Yí .....</b>	<b>79</b>
<b>4</b>	<b>Ti dib netla men .....</b>	<b>105</b>





**Yo'o nted mdien bix**



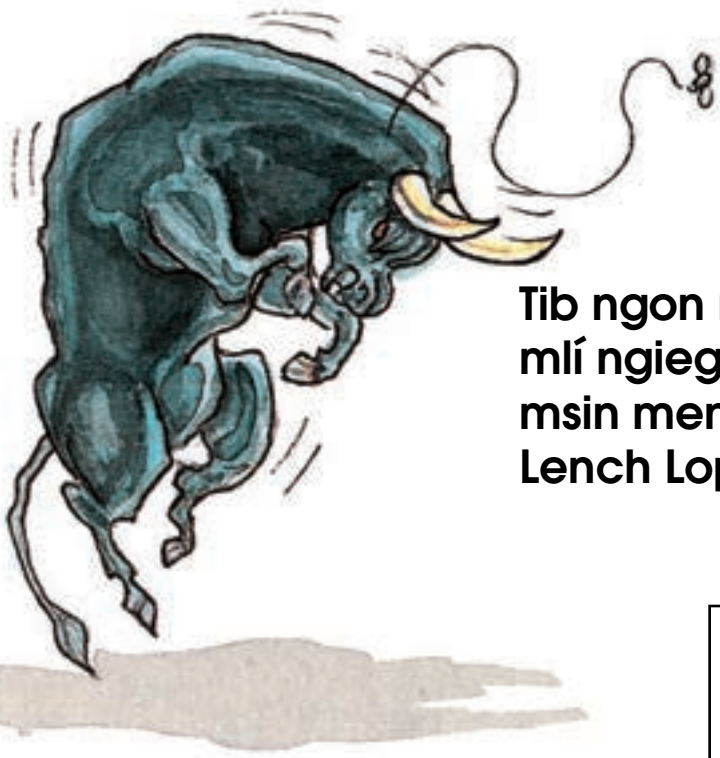






**Nabes ña yo'o te ntedna.  
Te ndana rieta wis.  
Tia ntedna.  
Tak ndichey lo'o na.  
Nxoloo ntedna ndiana lisna.**

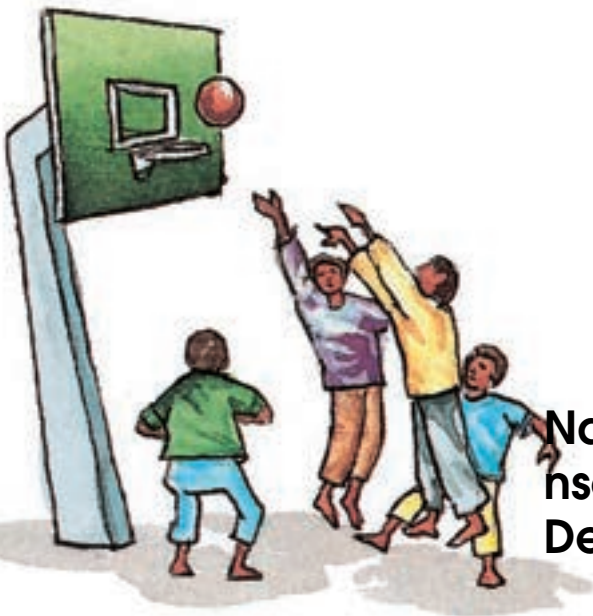




## Xi

Tib ngon myo kon tib ngieg  
mlí ngieg gan nguj ngon,  
msin men mdoskuá bel yoo.  
Lench Lop. Lin brop.

“Gal fdap  
Gal psî rsé  
Wis nxa! ini  
Kox yix  
Yaxen, Lo-la’a.



## Yal beij

Nal bsie kij mdien bix  
nso laa, kon medien nso gap.  
De wi go’o choli gan.



## Kaní

Ye yal yo tib kaní yo'o  
nted men. Yed rié go!  
Nge mbetno goo.

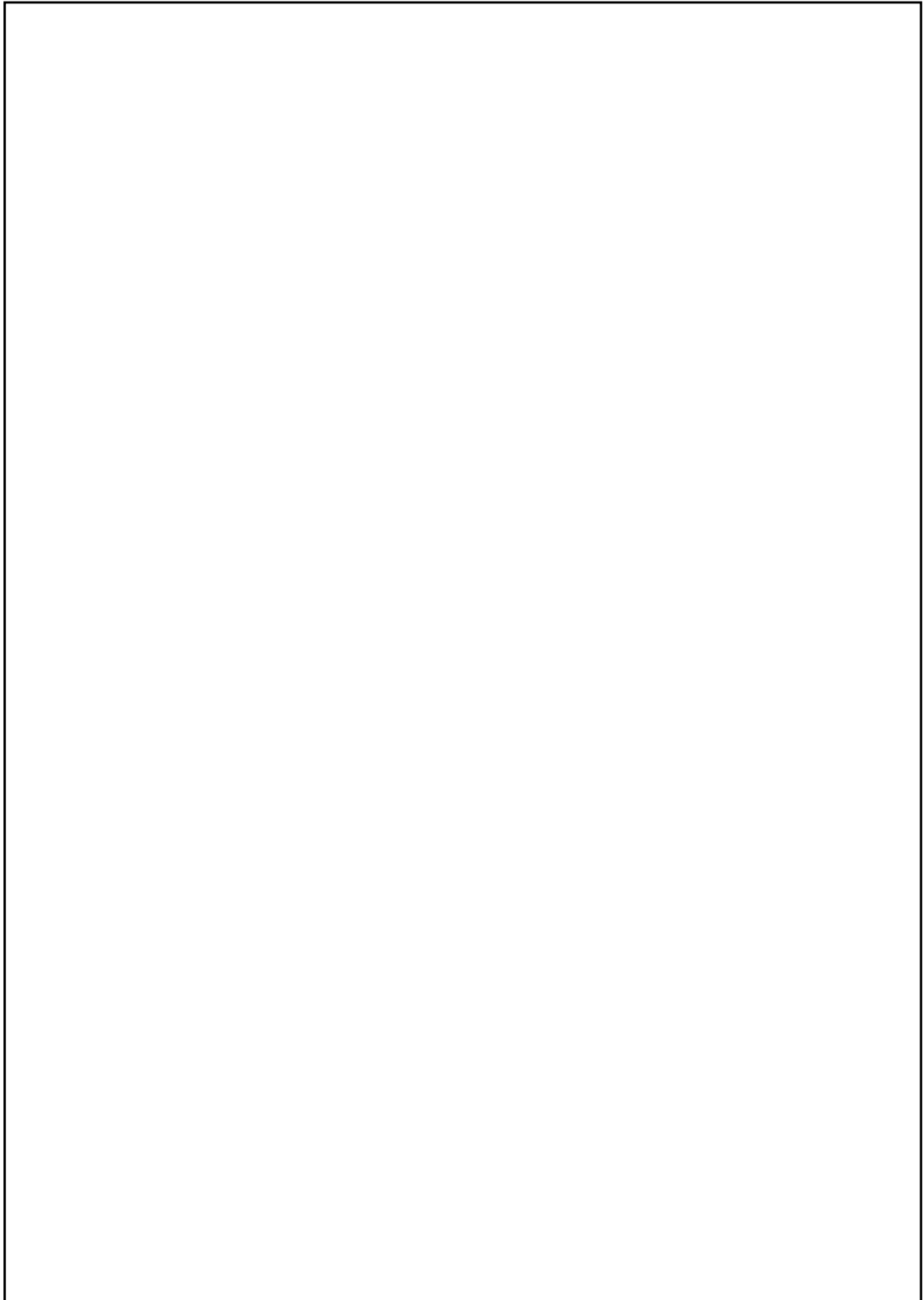
rsé frebrer.”  
mbé abril.  
mdien bix.  
Kandelar,

## Nkib yis

Ye' yed nogo  
mdien bix tiob yib.  
Nguebes xa nso yo'o  
te nlix remed.  
Mbol nkib yis



**Toxkuá tib yets ta dis ke lad pto'o.**





**Pey ntoxkuá lisna.  
Plopa yaa ndaché Pey.  
Pa'a yexii Pey yaa yoló yo'o.**

# Pay

Na nge nó tib mbet lut.  
Benta nso or chop lin.  
Tata lut mbió.  
Tsou xien or.

Bui kuan ní re dis re.

Pay \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Mbet \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Chop \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Tsou \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



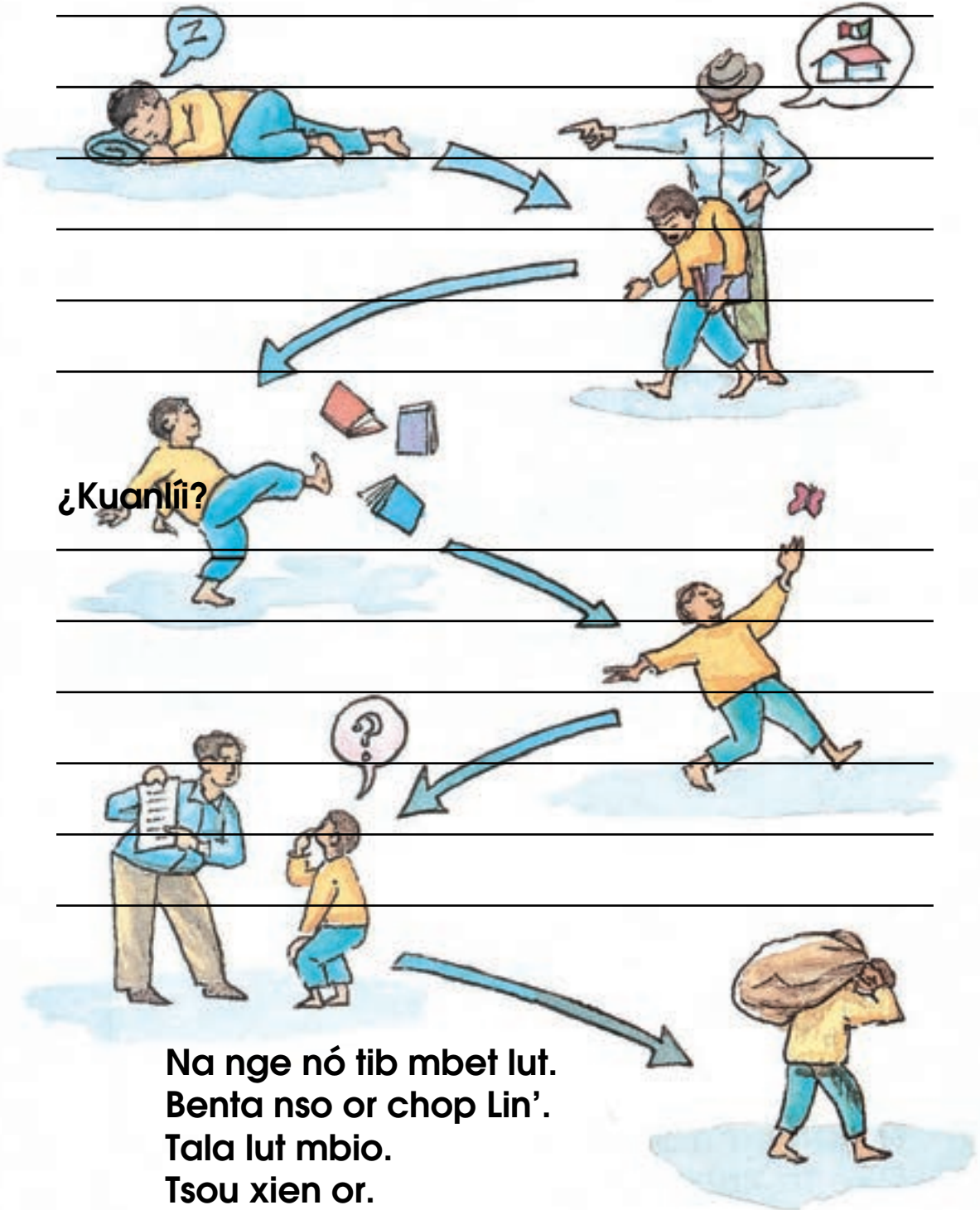


## Tib or lut nsob

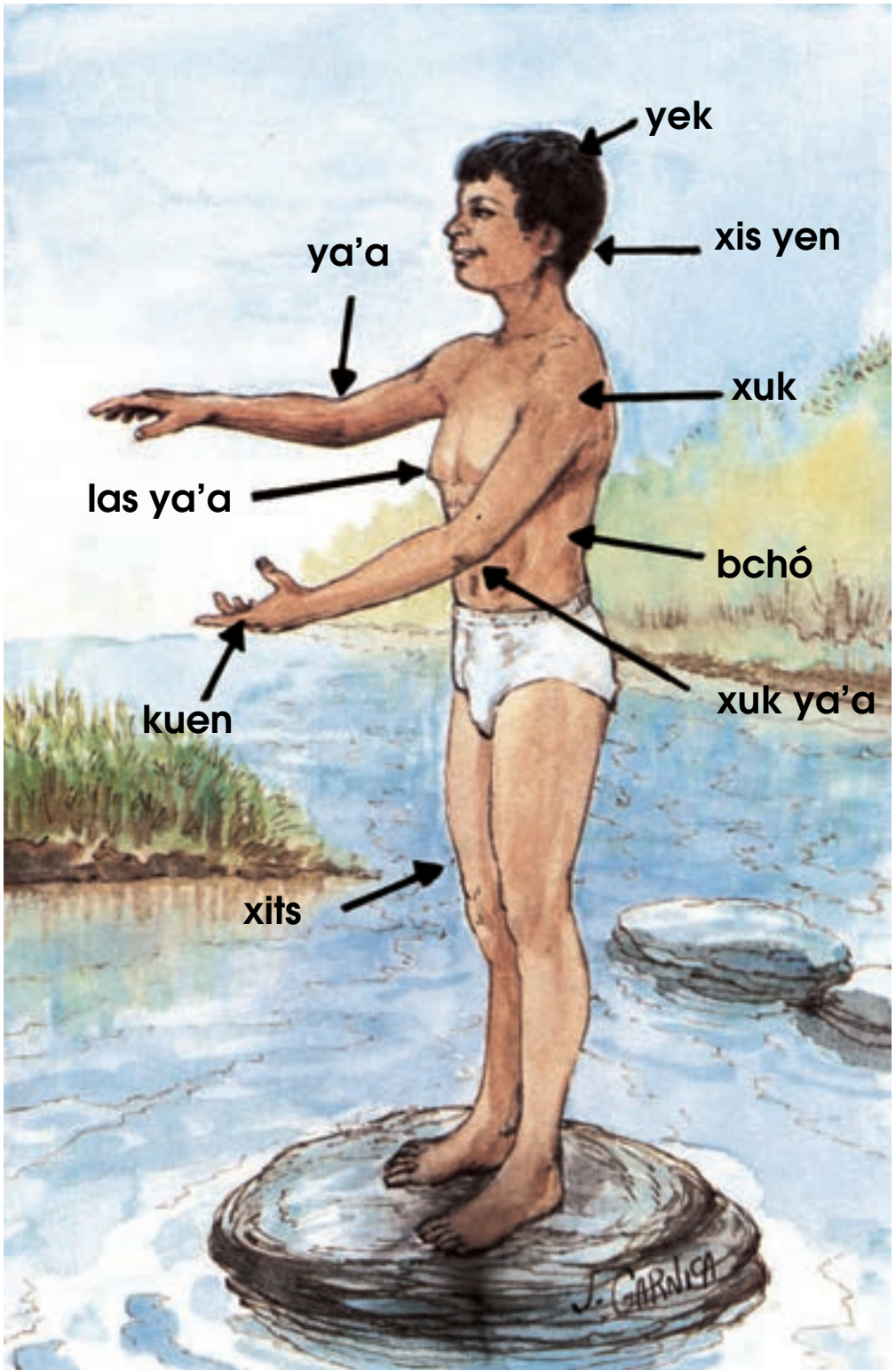
Tib or lud nsab naa ndialasta ted  
Nek tib wis naa ngad or lis ted  
Teñela nded xut or, or.

Mxien xa na yenta kuan nxaka  
Nke ta kuan xa sint  
Kuana a ndiché Tedmen  
Natiakta goo kuan mxak or nsab re.

¿Kuan mxak or?



Na nge nó tib mbet lut.  
Benta nso or chop Lin'.  
Tala lut mbio.  
Tsou xien or.



yits



yeklo'

ngutlo'

yitslo'

nsa

kuat'

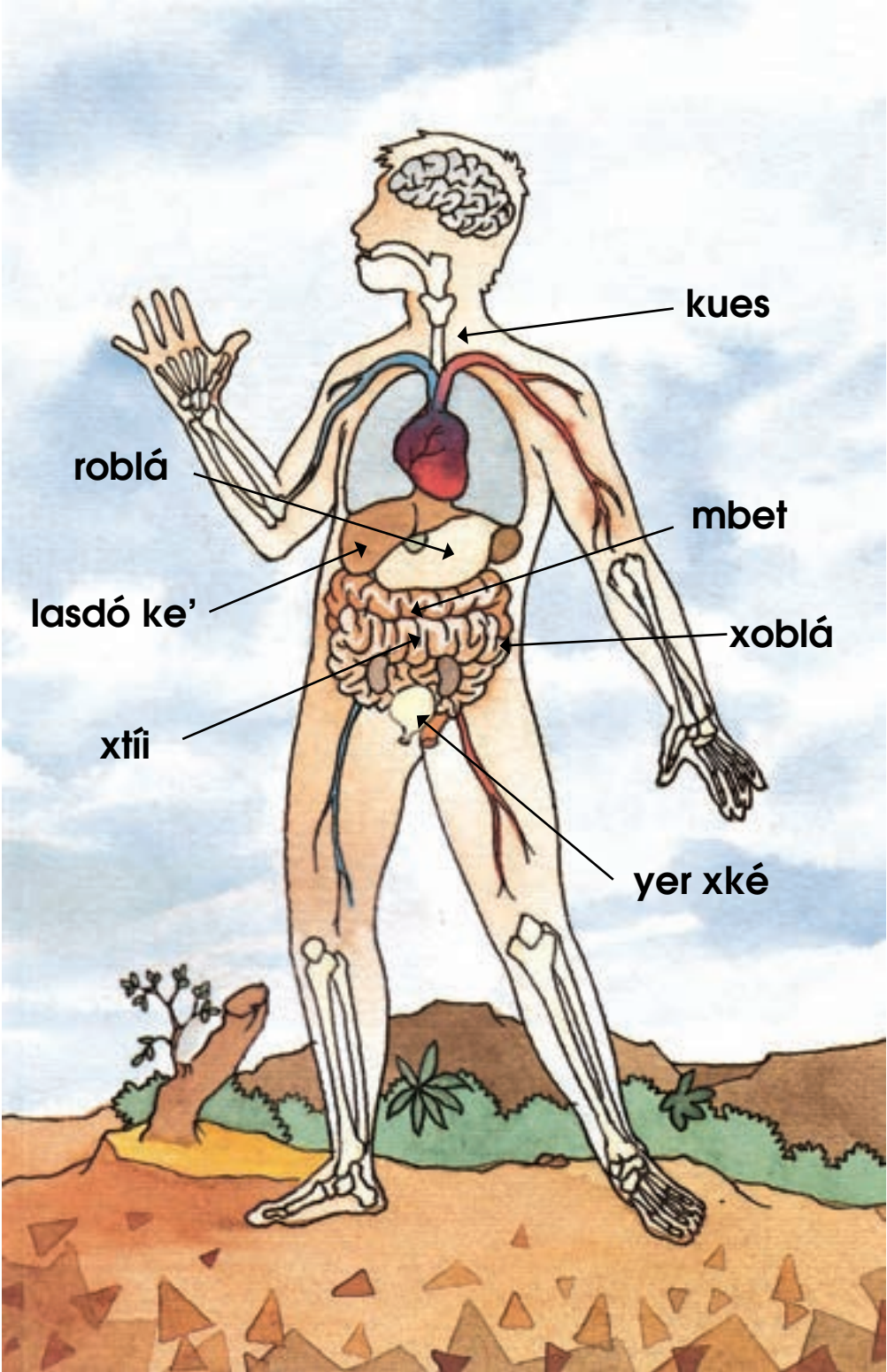
xi'

roo

los

xantsig

kieléé







**chid**



**xkap**



**xlíe**



**mbeí**



**Bkié kuan niab.**

Len' rob nso \_\_\_\_\_

Tala wa' \_\_\_\_\_

Ntowa lo win \_\_\_\_\_



**Bkié kuan niab lol.**

**re**

---

---

---

**ro**

---

---

---

**rob**

---

---

---



## Nlias robla

Len tib yet, yo'o lut nit tioba lo ki yo nar la'a  
fdión xtil, la menliaba, tata na siée gumen  
tib xii luta, sia kiba yis nlias.



## Chid

Men ndiak yis chid, gu nit la'a ya nsuy.  
Tioba lo kí, liaba kon lut kanel, no'o lud  
Panel.  
(gumena xaja nit tieba.)

**Ngenon chop ngut lo'on xa wina luu.**

---

**Xa gon'na tib di' juin die' ngenona yer nsana.**

---

**Nlis xi'na yan' xa tak ben chó nabat o lan'na.**

---

**Xa nen xa ndié re kuan ngenon xin.**

---

**Ngeno'n tib losna xa tak ben xa ndié re  
kuan'.**

---

... Nie men reta kuan'.

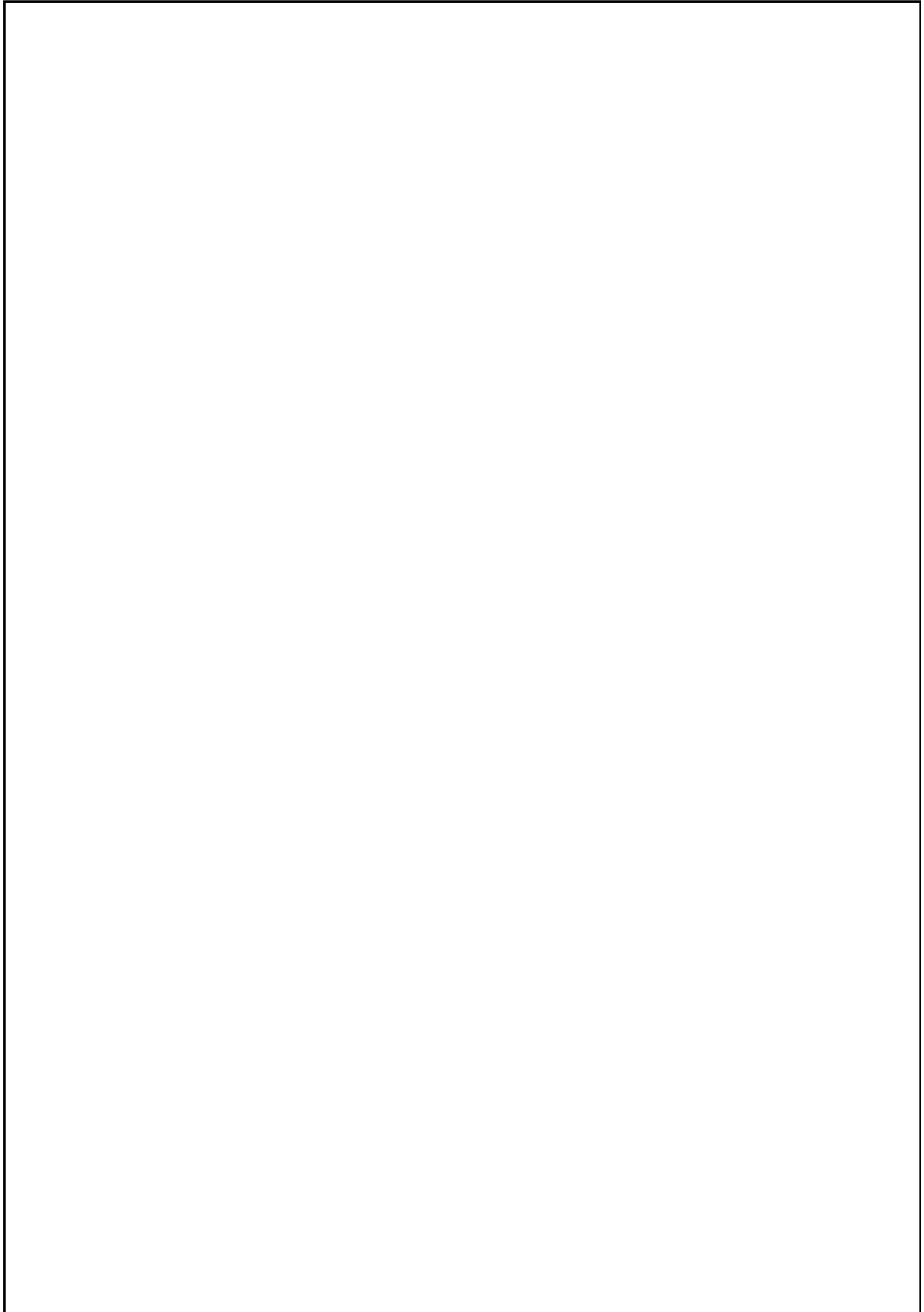




## Six

To disna Tib xi Logo, chen ti ma'a  
na ndialta xunta nted, nkie tos lasdo'  
xa or, na lasta xa, rio xa or. Sié ngo  
lal or mbla or lis. Nkuan or ngol  
kar'r len wan te yo or. Xut misa  
nxolar, tib mbioo nchiak ka xin xa  
mo'ná nchiaktambí nke te yon mbi  
dib isliu tak natsan mbi.

**Bkie kuan ndiak xa nantedta.**



Juan nchia.

Juan nchia ta'a.

Juan nchia ta'a rieta wis.

Juan nchia ta'a rieta wis len sman.

**Bkié tedib kuan' xal gapre.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## Kid or bix

Plo kij riena te yekna.  
Liney ro'o nit do'o.  
Tsi xyó nit kenliá yed wina  
roo nit, lo yux no'o nit do'o.





## Lar mǎí

Lar tson nsoyó  
nayé, nakis no'o nané.  
Lú nǎa ngeté na  
lar tson nsoyó.

Lu ndó plo te ndana.  
Lu nwin gap tdos.  
Kuana nké las dona lú.  
Lar lut tson nsoyó.



**Ya nxan nke yets.**



**Yets ndidis.**



**Lo te nke men  
kuan'.**



**Yey natus nkie men dis  
(nayes)**



**Ngut lats.**

# Xa nimen re krue.



yablí



yed xtil



(menk) ngo'g



tasyús nolá

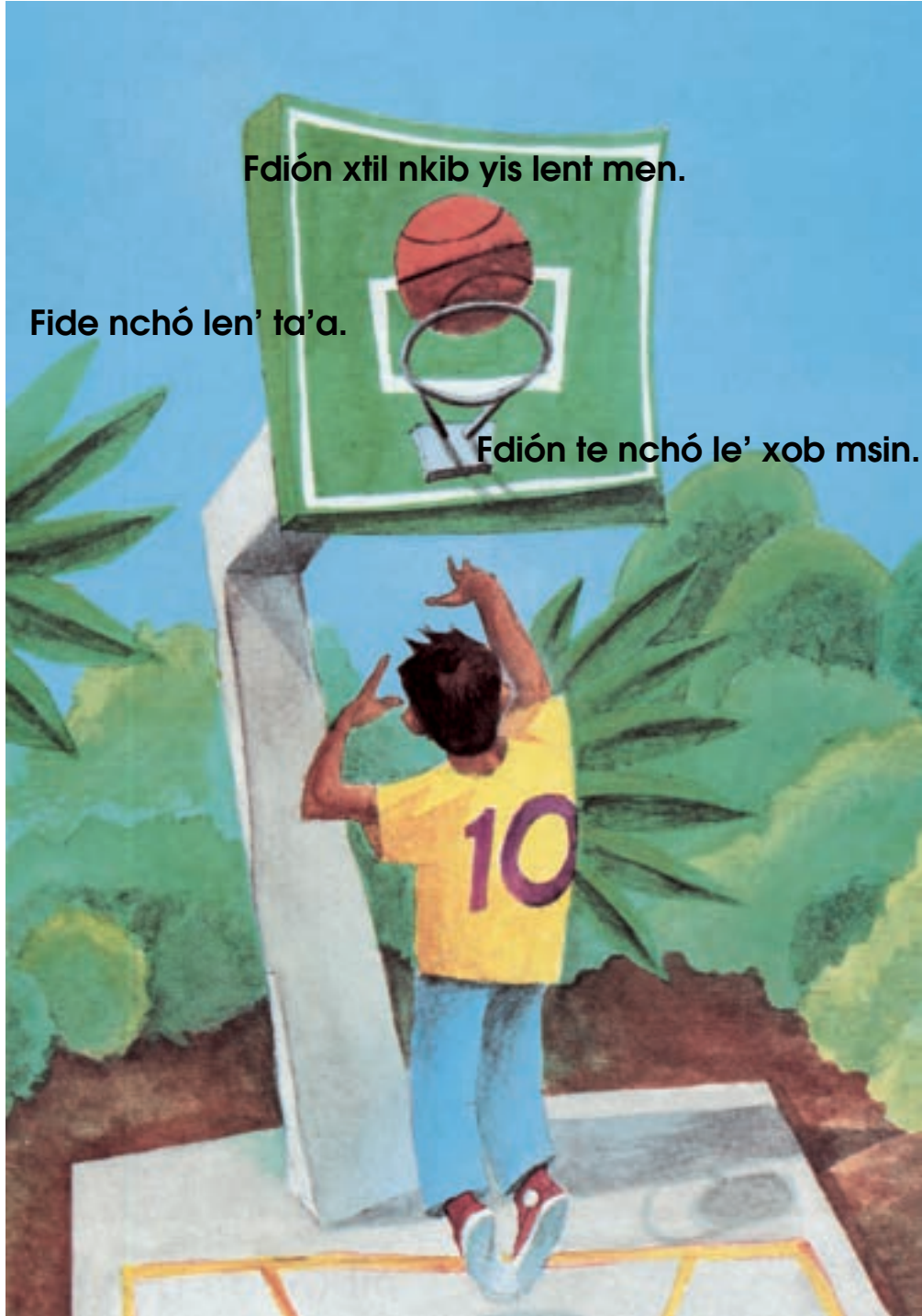


yen



nit (nago't) mbi

# Bkie pá ndiche fdión.



Fdión xtil nkib yis lent men.

Fide nchó len' ta'a.

Fdión te nchó le' xob msin.

**Bli xab died bkei.**



**Naroi nagusa  
nagakta kismen.**



**Naroi gap  
ndied na netay.**



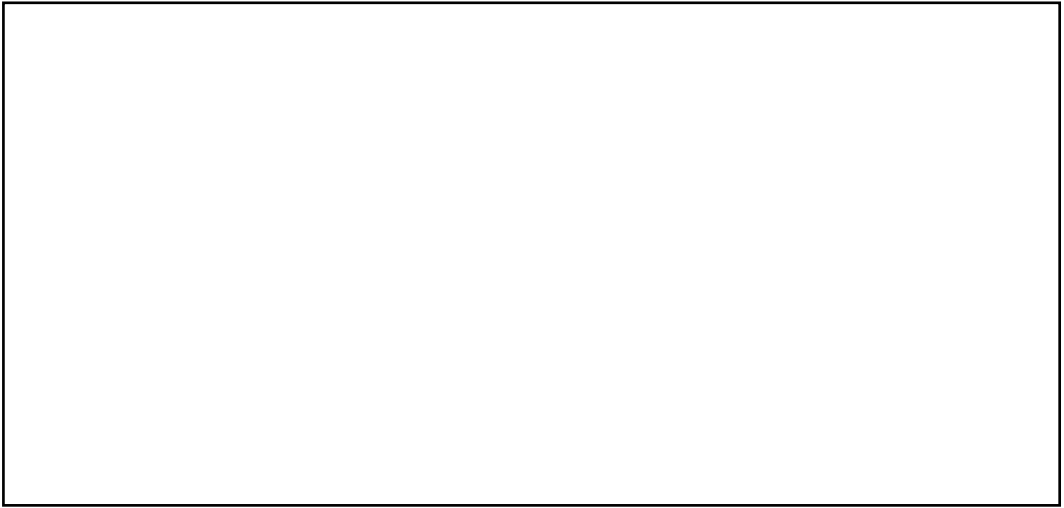
**Nkami cok  
dib doo.**



**Nxata gapa,  
lo guan.**



**Nakou, ñia.**



## Xi lut

**Sie nkie xkou yi liá**  
**Nalka ndied tiemp.**

Par dib lo guan par men nxan. Nal toloxa  
ko xa bin, nday tien mbé par gaka. Bro  
shin ngo xa lony.

**Bkiétid xi.**

---

---

---



**Bkie lo yets lu re krué.**

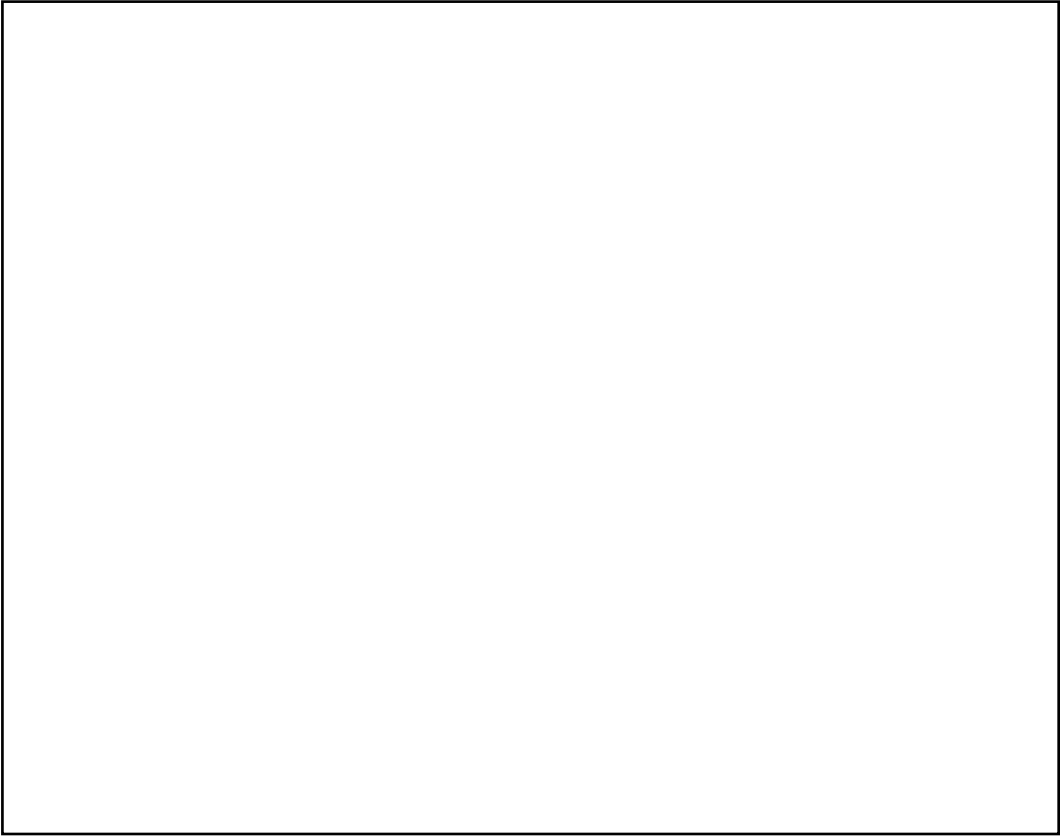
**Ña yana nkie yed.**

**No ñno sxa yed.**

**Nsxumen tib nit nasié.**

**Kuan tos ñe remen lona.**

**Ui kuan nli ngol tsia bkie lo yets.**



---

---

---

---

---

---

---





**Lo xbí yes lasna'**







## Kuan tos fuin nkié men sin

Xa nñaab men ta Ta'axa dis lo'o isliú, ner gad men li'i nakalra lo'o msian' mbi ladxa kon ga astsí chap xi.

Tia sa'a wexa ye'y no'o Tsina le'e bix y'al, ore yo islui te nkie men Tsin' kome yax lo'o xmxu'.

Xisia ntol xa isi chop xni na'a kon.  
Tsí chop le'e yé sau Tmari, koré kaamdi kon isliu, Tsa juin gak y yal.

**Bkié lo yes re kuan nilu.**

---

---

---

---

---

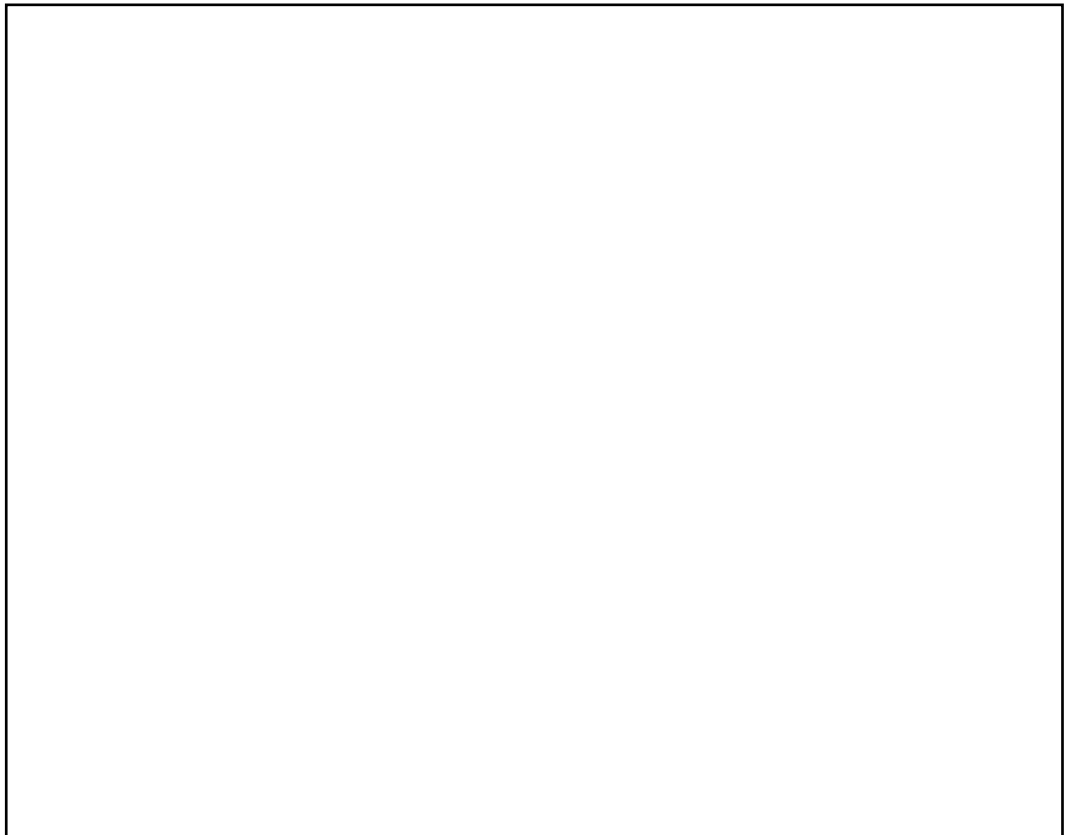
---

---

---

---

---



# Xa nchak tib tsin





## **Dis gool xa ngol nsob**

**Mdo'o chen yal nabán nwi yalti'i chen xina nda'a ndied, mbliat las donas tsa ndoxkuá tib mbis mblo le'e nsob. Mbla xa ngobá lo yu nar tia ngos tib wan mxien ndá nguti mné xa juin wa men mlo bin xai.**



## **Xa mró nsob**

**Nxab dib xa xaá mrió nsob ló isliú men  
gool uan mas tis nsi xa ndidis ke len  
guan duy a nda nkié ndalá nguashal dib  
guan kuan ndibob dib nde lona. Mrid xa  
tib bes mné xa ei ngola mkib xai ndou xai  
mné xa ke guen par gua xa. Tadha mdob  
dibte kendap xai.  
Tá ngol yal kuan nda nsob.**



# Rié kuan' ndrió nsob.



**nil**



**nsob**



**nit kob yin**



**yej (mbe'i) koch**



**nit kob**



**kob la'a**

# Ncho nwala nché



**Yes mdan'**



**Lo la' a'**



**Yes do'**



**Ya xen'**



**Yes ro'o nit do'o nagats**

teja

nekla

a'a'

aa

**Bkie kuan' niab lol.**

**Nlasna tsin ndichen tmi trin nsob no'o nar  
kuan' bix.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Ló xkela bkié re krué.**

**An nda yo'o nted.**

**Bet nge' tsín ngab bchux Sinaloa.**

**Chint nuó yes do'.**

**Em kon Panch ngete' lo láa'.**

**Dib** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Fion** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Ndres** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Urel** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



**Xuangenó tib la'a naki.**

**Karm nkaní lo Iní'i.**

**Las ndá len' yal.**

**Ros nkuan Xnana.**

**Nor nda wi ngó tsín.**

**Pey ndó bdó.**

**Lach ndó chop mber te'.**

**Toch ndob-nolá ngol.**

**Bkie le'e xa tala'.**

---

---

---

---

---

---

---

**Biké le'e yes no'o le'e yú.**

---

---

---

---

---

---

---

**Bkie lé re kuan.**

**Yes**

---

**Yú bei**

---

**Yek yí**

---



**dib-ngon**



**chop guay**



**tson nguch**



**dap mbakxil**



**gay mber**



**xop nguid**



**gás mbak**



**xon mits**





**yié bdó**



**tsi ndrox**



**tsifdib ngutnií**



**tsin chop nxinkid**



**tsínn yap**



**tsín tson btiá**



**dib gal yál**



**gal bgay biats**



**sxon nguid**



**mxii ti chopa**

**Bkié plal nguidnsi.**

---



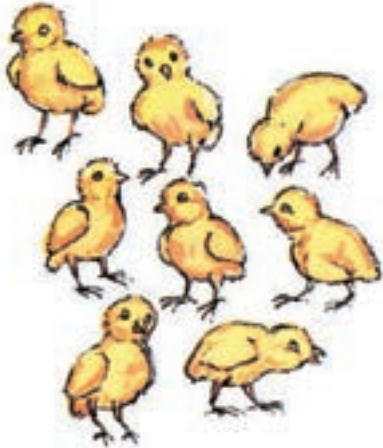
**yie nguch**



**xopa masra**

**Plal nguch nap Pey.**

---



Ngol nap xon chuy



ngug gaya

Pla myan

Tuxkua kuan nni lo yets.



tsín bdó



kid tsona

plan bdo myan



**Kuan ra nli mbak      Mbak kieanp yo**

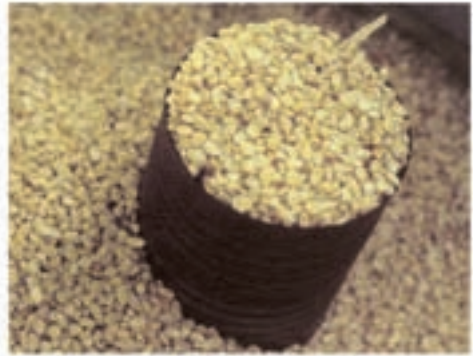


**Kuanranli nguch      Máre ndá tee'**

**Bkié pá nde chéi.**



**bou**



**nsob**



**nde**



**bay**



**bay yek**



## Diis gool

**Ngo tib xa gox nda dis uín lo xin'a na lita or yal wan' chen men, xob yek or rie men gool, ni or diux lotaa or, noo rie tee nayon. Xii rieta xin xa gox're mbrio'tib or (kua) nda' gonta rie diste tia mblo chub xa or.**



**Bkie lo yets kuan' nli or lud.**

---

---

---

---

---

---

---



xii

**Nchux men nsob**



sij ya

**Nchux men loyú.**



mgot

**Nchux men lar**



yat

**Nchux men do'o**



kuen

**Nchux men kuanbix**







## Lar Yis

Lar yis nduxkua kon yis mbakxil. Chu men yis cho mbakxil. Tse mbrió yis nchecha, koyib men'a ndius yis kon bgot tsia rió lo'o, nchio yo'o do'o xa las men mné kuan re', gab lar yis.

**Toxkuá lo yes cho tsin.**

---

---

---

---

---

---

---

---

**Kuan mas ní xutla.**



**Bkié kuan niab yets.**

**Uesna ngué Lolá ndied ngua téd.** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Na ngua téd lisna.** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Mkana dib yex bdó ndie mkana nsob.** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Ndana lo tsin sie lía yí.** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Tsie ndana lo tsi'in nlia yi.** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Bkié krué láa.**

**Mtana yex téé ngua douna.** \_\_\_\_\_

---

---

**Nguano stsin tee ngoona.** \_\_\_\_\_

---

---

**Ya'l mkie na mkal.** \_\_\_\_\_

---

---

**Lo mes mkiena yets.** \_\_\_\_\_

---

---

Ndaka chop ayú  
Mkana lo mbol Pey Santiou  
chop ayú tmí. Kuan mlí  
na tsin lo xa.

Yes nal. Wis ner xan' lin'.

Tsin dap ayú dap gol nso tsín lin'.

---

---

---

---

---

---

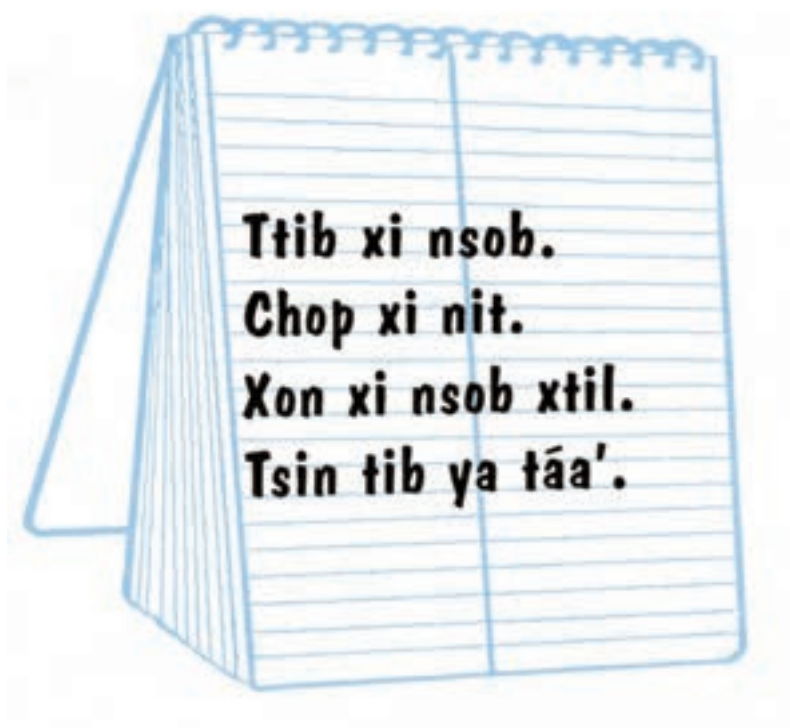
---

---

---

---

---



Toxkuá tib net le'e kuan'.

A rectangular box containing eight horizontal lines for writing.



## Xi chen tib má

**Tib mbol ngenó dib guay ndied na chop ngon. Yinila til nlib mbol ngon nda mbol lo stin ndopta mbol guay, guen nxou guay, engon sha tsa nalib mgue lo tsin, mshiela nxab guey lo ngon nagakta lu uí na uen xouna or bsan le lu ba ndiak. Bli xoldib ma nayis parke na keta lu Tsin Takamli ngon, tsa mdó xa ngon.**





Yí



**Nchap nit**



**xo'o**



**Mbis isliú**



**mke nit doo**



yii



yii kee



mbii



ndo yol



## Yi kon ngdii

Nda lin mbuin tib xo'o  
mtosá rie lis men, yo'o  
nted or bix rie yes men  
tee, msieb rie men.



## Lo bee

Rie yal naní nuú na' mbelawí lo bee, rieta tsé niena wis lo bee, nday xní no'o nday nasé.



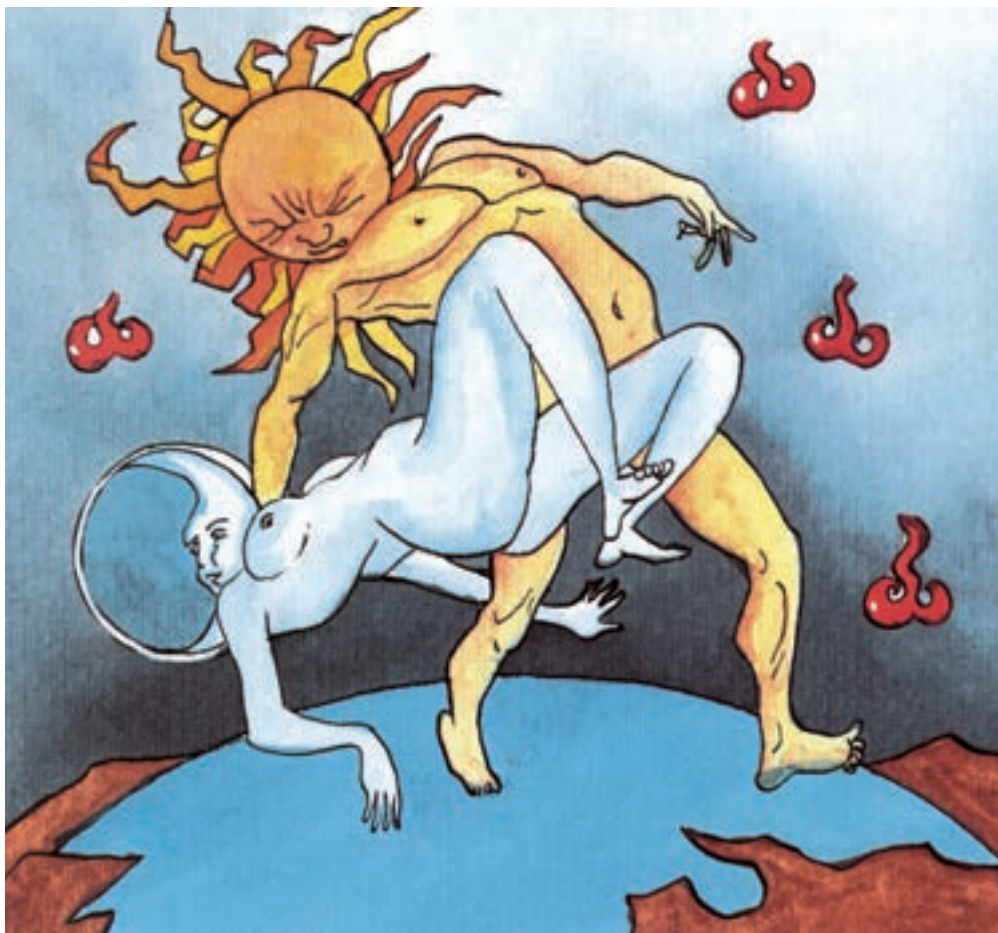
## Wis kon mbe'e

Dis go'ol chen wis kon mbe'e. Nchenak chop ftan men ndiob las gak men yo'o, nibey dib isliú par li xa gan mda xa kuí, abí mda bro' ngolal wis, ngol mda luta mbian mbee.



## Ndiou Wis

Tse ndridmbe'e xtou isliú. Kowis tsia ntou mbe'e lo wis. Tsia nkou lutislia, kuaha ndo le'e "Ndiou Wis", nso tsé ndiouyola o diba. Koré Tak wiman te'e ndo men Kon kuaú ndrid xní.



## Dis gool xa ndiou mbée

Xa nchab tib dis gool, mbée mrio len nit doo' to xní isliu yal, tse ndrioy len nit do'o ndeké mbel do'o xis mbée nxalas kab mbée, tse nwalay ña nanéy, tse nge ké ma'i cho mbée, riemén ndalaa mbée choxa nke xîi blian, cho ntes yin nchon, cho nlap s'en tsia xon mbel do'o.





## Kuan nń xa

Sié ndiou mbe o wis nsieb remen, tak mbesxa kelei nak dib yalti ndiké tismen.

Re xa lasna ntey xa yix shia ndro shien kuaná nsin loo mbé ntesga xa yib guadó. Noga ndisxa tis dib ngot nxo xinna guí ló mbé she ndiou mbe sia nxal mbet nxal.

**Nnguana lislu per namsialtana lu.** \_\_\_\_\_

---

---

**Ná myial tre nayentalu.** \_\_\_\_\_

---

---

**Nkieno sin stié na liata yi.** \_\_\_\_\_

---

---

**Nxat no stie nkou.** \_\_\_\_\_

---

---

**Kuetno site ye lo shin.** \_\_\_\_\_

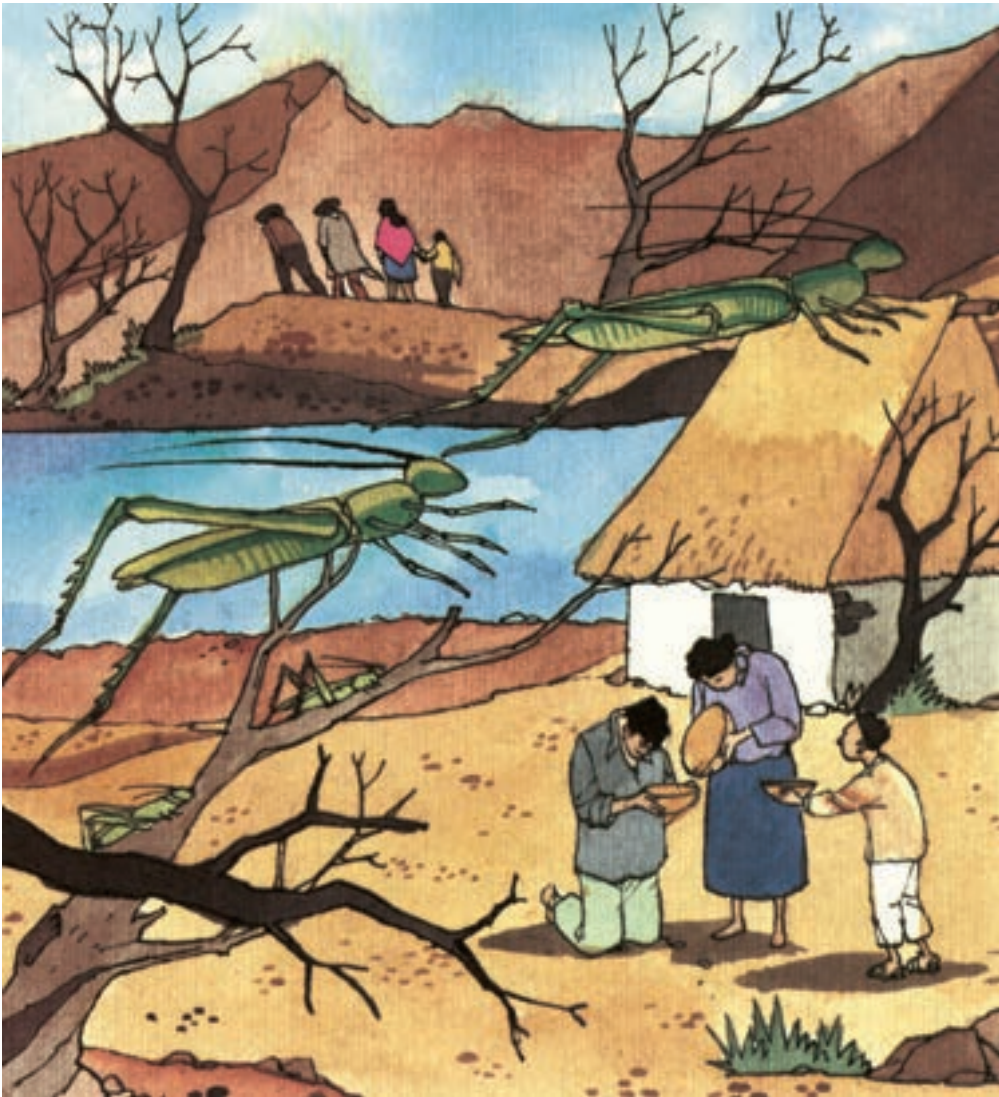
---

---



## **Nchab dis gool myówis kom mbe'e**

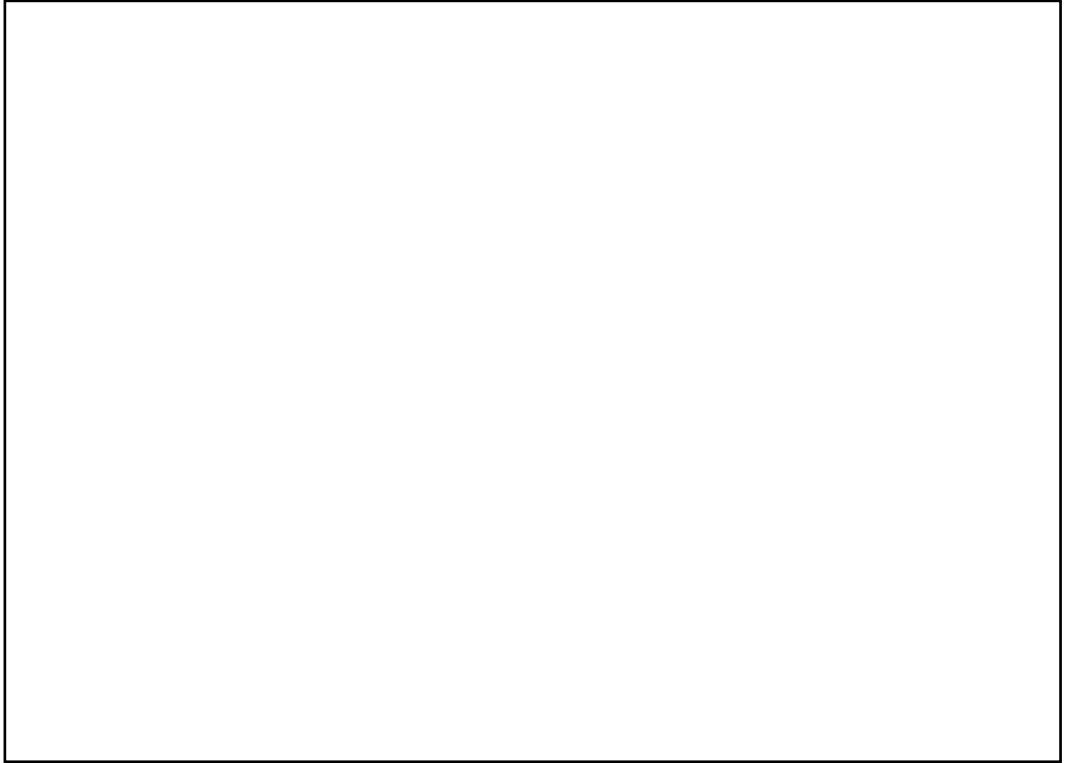
**Nda tdosla nsob' dis mtseliá mbée kon  
wis. Na ngot xa nabesta, msin tib tsé  
myó' rop ta'xa, le'e ngol nagus mkié mbîi  
cho ngol. Myan wis kedó tse leé mbe'e  
myan kedó ya'l.**



## Win

Ndala rol ayú lin, dib nax yesdó ngó tib  
win tdos, mbrid mbestó mblux yal rieta  
men nkie tsin wan, na'a ngot'a nsob wa  
rie men yesdó.

**Biké lo yets cho yaltí mxak yesla.**



---

---

---

---

---

---

---

---

---



## **Xilo yalti**

**Ntej xa gool yes na riete  
nsi gos ndob mbel ró nar  
yekna tsie' ndro' má nliá  
yî tab, tsié ndá mbel ró  
tsie mbis nit lo gos.**

**yaltí**

---

---

**wín tdos**

---

---

**mbis isliú**

---

---

**yîi mbi**

---

---

**xo**

---

---

**yîi**

---

---

**yîi ke'i**

---

---

**Xo nwin  
yaltí tisin.**



**Tsie ndies yú  
nit ndenoy.**

**Yo'o nayax ndox  
kua we nitid.**



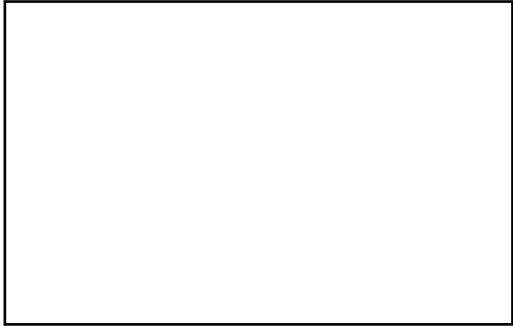
**Xkou lo yí  
le yie liá**

**Te ngo kí  
díI mbian'.**





**Mdien nted gab no'o ké lo yests dis  
ncha'k, kuan ndrid lo isliu.**



---

---

---

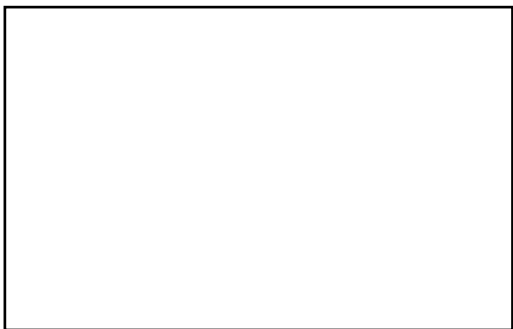
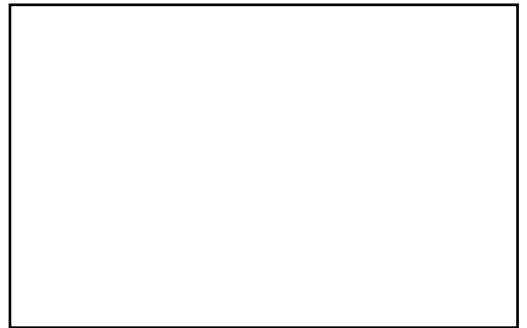
---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

---

---

---





## Xo

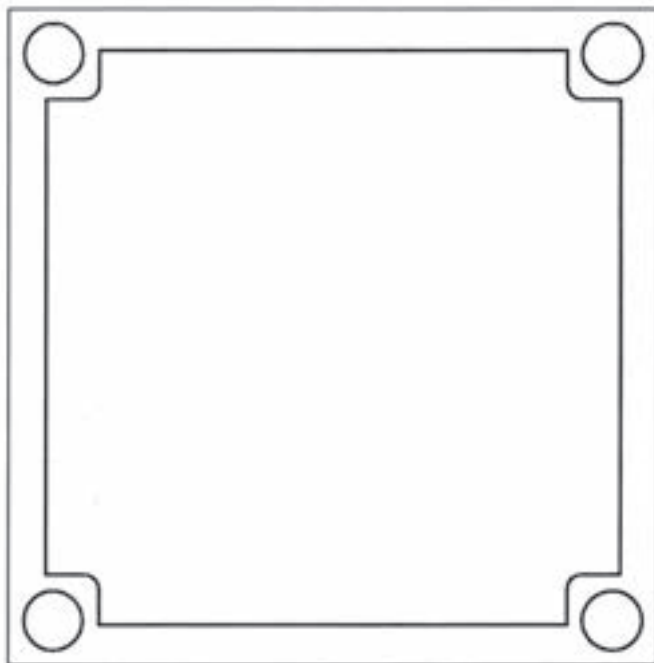
Xgab rié men, mdo' Marcial  
nsob isliú lo ya'axa, tse  
na leta kuan nli men, nkuin  
xa tib kuen yaa lut xa.  
Tsiá nwin xop isliú



**Yets ndedis xa kenap men kí**

- 1. Tuy men kí**
- 2. Ngoló mblersin men'a.**
- 3. Na kobitmen Yed ndob kí.**
- 4. Fab men lo or bix na kij  
nod or beel.**

**Bkié dib dis sxal ngue gapre.**





## Mdîi

Rieta yes men te'e ngeno'o lis mdîi koré ndob lo yii ro'o, tia nchax lo'o mdii. Kore ní xa tsia gak rieta kuan' nli bin men.

# Nkebii

Nkebii lo bee  
ndies nda mđi  
xkou nde'e  
wali lia yii



---

---

---

---



---

---

---

---



---

---

---

---





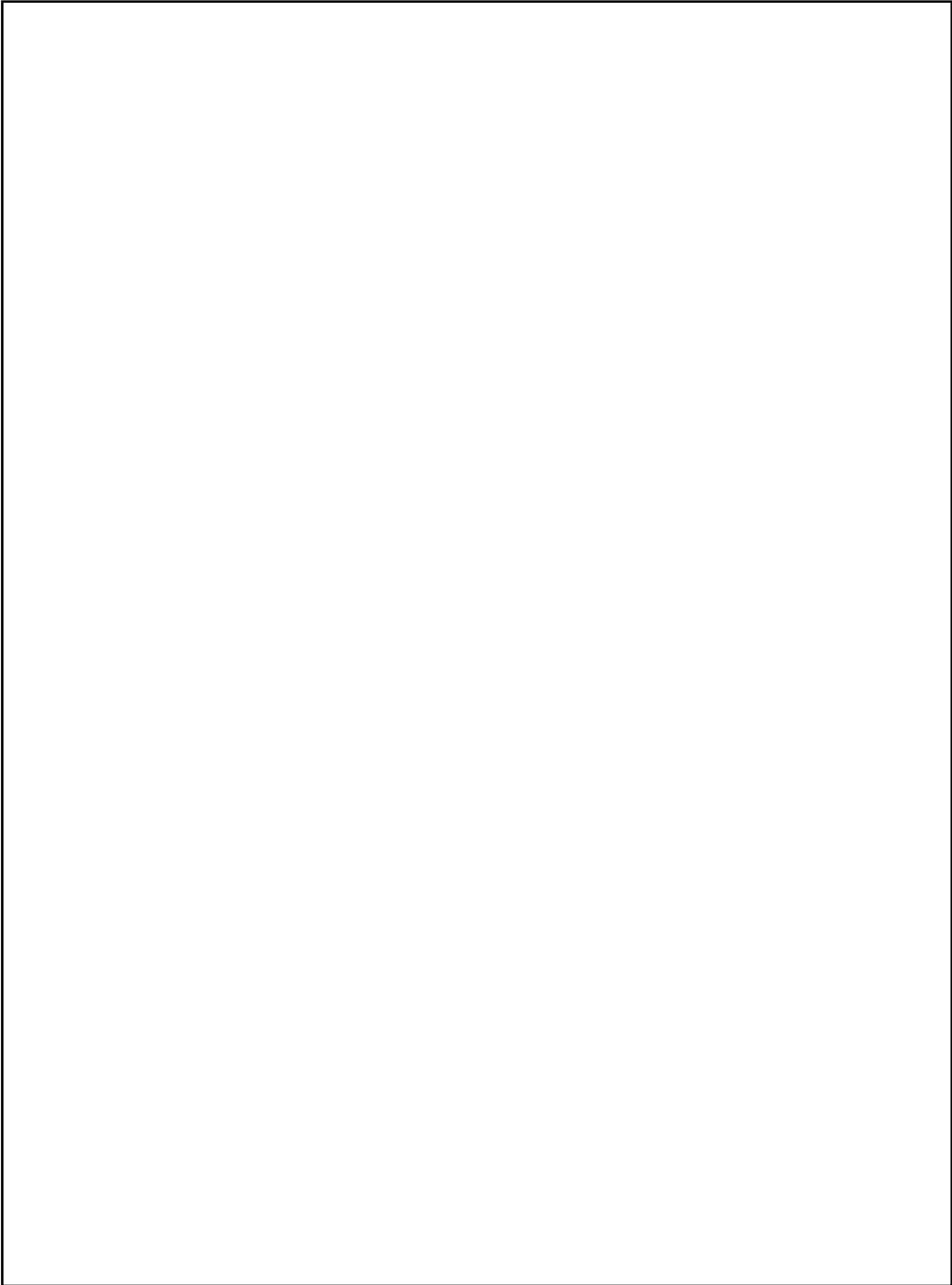
## Xoo

Tsie' nwin xoo, ndebló rio' rie men, tsou'  
len' yoo, ya men te' yenta kuan nak.



**Yets ndedis xa na liata mdîi  
men. Ts'e nliá yîi xoo' nchas  
mdîi noo nliá bel.**

- Na wetmen kuan' yib.**
- Na latmen kii yib ncho'l.**
- Na tiotmen xan' yaa.**



**Rie mdien' nted tox kua tib yets ndedis  
kuan ndiak isliu laslu.**





---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

---

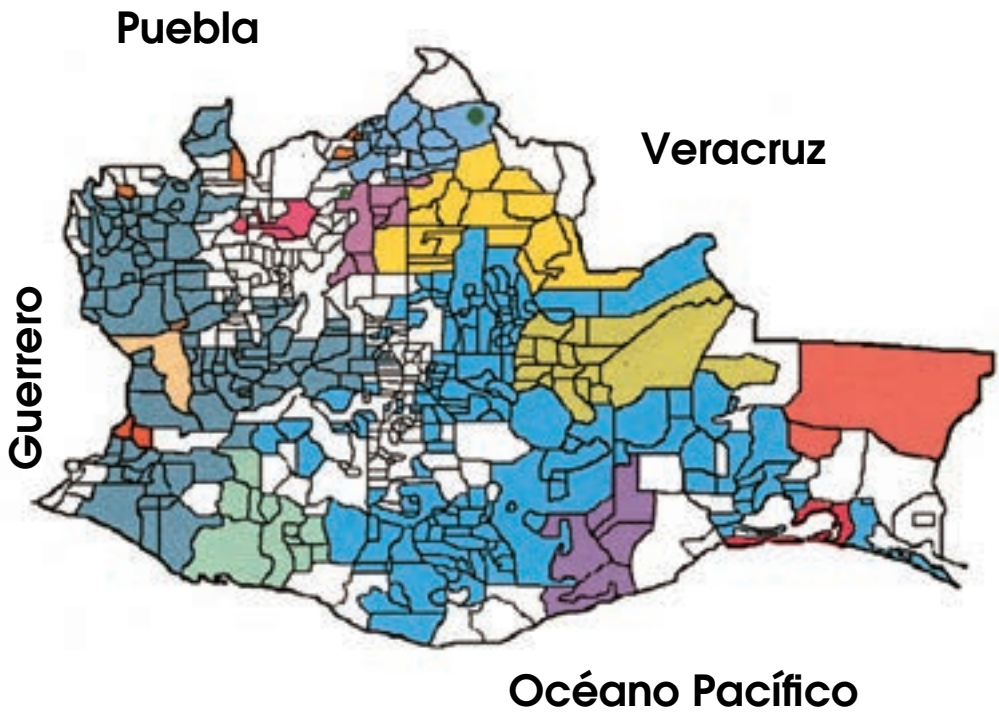
---

---

---

---

---



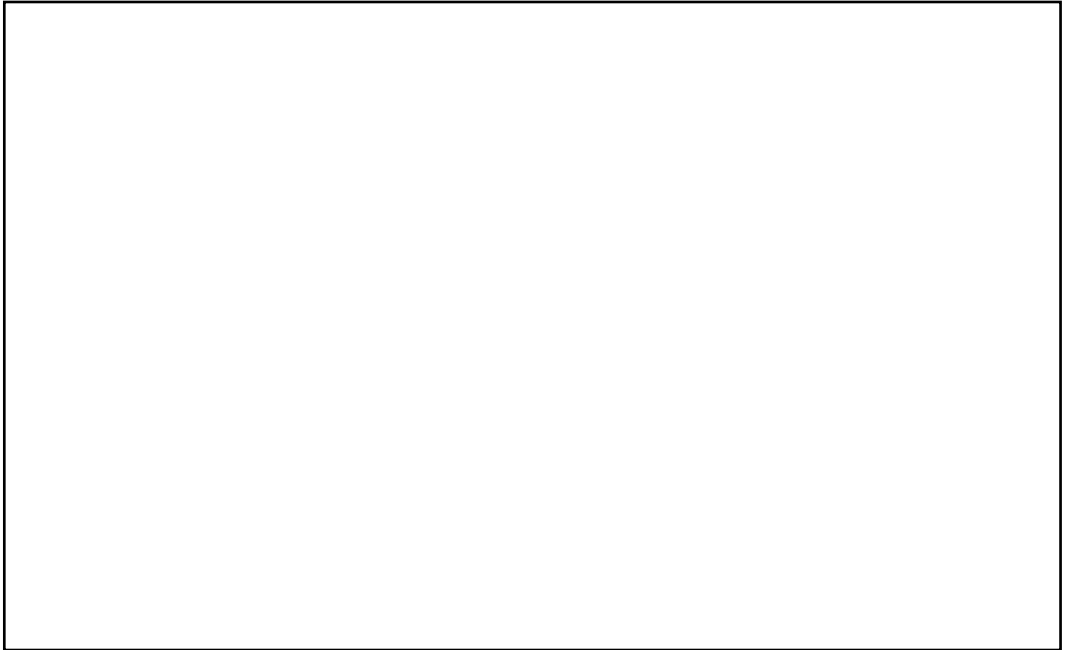
- |  |  |
|--|--|
| <span style="color: red;">■</span> Amuzgo                    | <span style="color: lightblue;">■</span> Mazateco  |
| <span style="color: purple;">■</span> Culcateco              | <span style="color: lightgreen;">■</span> Mixe     |
| <span style="color: green;">■</span> Chatino                 | <span style="color: darkblue;">■</span> Mixteco    |
| <span style="color: yellow;">■</span> Chinanteco             | <span style="color: orange;">■</span> Náhuatl      |
| <span style="color: pink;">■</span> Chocho                   | <span style="color: yellowgreen;">■</span> Triqui  |
| <span style="color: lightpurple;">■</span> Chontal de Oaxaca | <span style="color: mediumblue;">■</span> Zapoteco |
| <span style="color: magenta;">■</span> Huave                 | <span style="color: lightorange;">■</span> Zoque   |
| <span style="color: darkgreen;">■</span> Ixcateco            |  |

**Ti did net men tee**



**Yii laa nap chop yes ndelé yes do' kon Yaxen', yesre mbrio' xid men te e Lo Láa'. Nso men nsi lo las yes do', tib net men nsi lo yii, ti dib net men nsi yu nasuu ndole Yaxen'. Xala ñia rie ma'a, rie wan nsi rop yesre'.**

**Bkie lo yets kuan' na walita.**



---

---

---

---

---

---

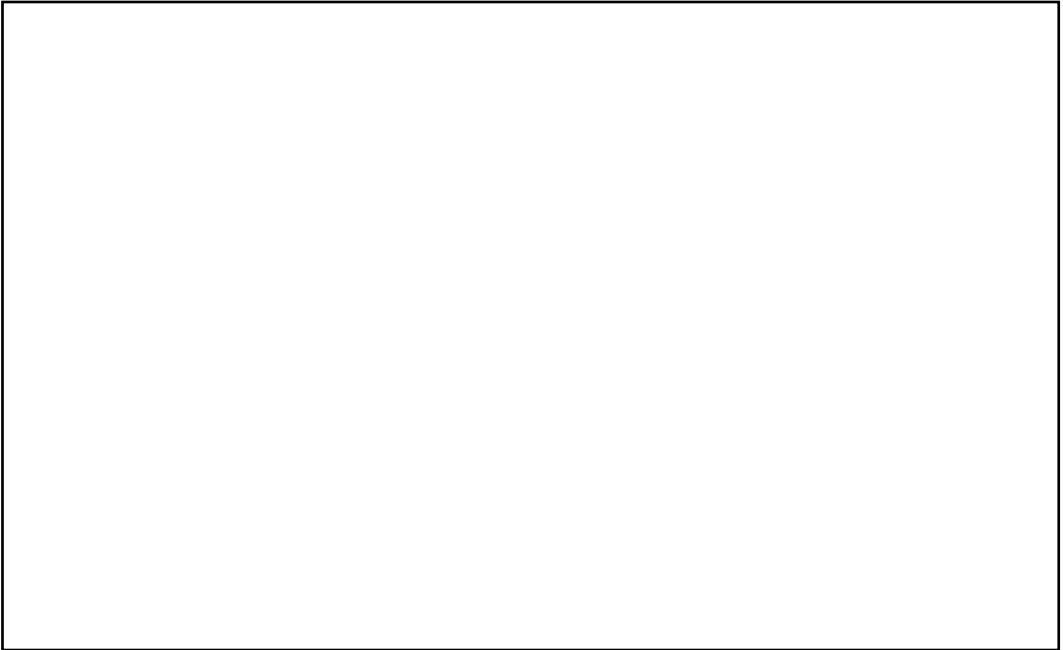
---

---

---

---

**Bné kuan mkiela lo yest.**



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---





## Dis xi chen' men nté kuan'

Ndala, rieta men yes te'e, nté chen'a kon  
máa' yo', ndanó xa lo xbi tib wis  
mbrio wan' net mkib rieta chen' xa,  
mbetse xa msin xa lisxa.





## Má nté kuan

Re guay nté xa kuan tid ndrió xa ndá xá ndaxi xa kuan nxe re guay. Tub dnet dib o dnet lí nduy xa.

Ndrid xa yu, guan nxať re xa. Tá nduy xa kon maá.



**Yes wes lo Láa'**



## Mazatecos

Noga tre nsho re xa  
bix kuan lee  
Mazateco xal nia  
xabxa.



## Zapotecos del Istmo

Re xa re nsho ya ndiala  
par yes le Juchitán tiá  
nsho re men kuan  
nlibei xa itsmo.

## Mixes

Xa ña xab re mnieb  
bix Mixe, tak ya  
men lasnaxa, par  
libeer men xa.



## Triqui

Noga re men kuan  
le triquis nak guestá  
men. Noxa nso gaxta  
isliú teenshi re men.  
Dita nak men.





## Lo Lúa

Lo lóa' nsó tsin' tib dis téé, xaxa'  
ndie. Nsi ndrias lo gaas le'e isliu. Lass,  
Yii, yú nasiú, xid. Yii, yú naya nasiú xid. Yii yú  
naya. Lo xis, xa xkou. Xala nak riexa.



## Dis xi chinan

Tsie' mtozkua isliu yenta nsob. Ndedis xa tib ngá mbied no'o nsob lo isliu, tib men nsial nsob re, ntob yes'a ngoy rona ndrida yen xa nliay robla mberé ngo xai. Tsia Eb mkiba noo mbloi ya'a isliu.



Ti dib net mdien' bix nso dib nax  
yes mdan

## GRUPOS INDÍGENAS DE MÉXICO

- |    |                      |    |              |
|----|----------------------|----|--------------|
| 1  | AMUZGO               | 29 | MIXE         |
| 2  | CHOCHIMI             | 30 | MIXTECO      |
| 3  | CORA                 | 31 | MOTOZINTLECO |
| 4  | CUCAPA               | 32 | NÁHUATL      |
| 5  | CUICATECO            | 33 | TLAHUICA     |
| 6  | CHATINO              | 34 | OTOMÍ        |
| 7  | CHICHIMECO JONAZ     | 35 | PAME         |
| 8  | CHINANTECO           | 36 | PAPAGO       |
| 9  | CHOCHO               | 37 | PAI PAI      |
| 10 | CHOL                 | 38 | PIMA         |
| 11 | CHONTAL (DE TABASCO) | 39 | POPOLUCA     |
| 12 | CHUJ                 | 40 | POPOLUCA     |
| 13 | GUARIJIO             | 41 | PURÉPECHA    |
| 14 | HUASTECO             | 42 | SERI         |
| 15 | HUAVE                | 43 | TARAHUMARA   |
| 16 | HUICHOL              | 44 | TEPEHUA      |
| 17 | IXCATECO             | 45 | TEPEHUANO    |
| 18 | JACALTECO            | 46 | TEQUISLATECO |
| 19 | KIKAPÚ               | 47 | TLAPANECO    |
| 20 | KILIWA               | 48 | TOJOLOBAL    |
| 21 | KUMAI                | 49 | TOTONACO     |
| 22 | LACANDÓN             | 50 | TRIQUI       |
| 23 | MAME                 | 51 | TSELZAL      |
| 24 | MATLATZINCA          | 52 | TSOTZIL      |
| 25 | MAYA                 | 53 | YAQUI        |
| 26 | MAYO                 | 54 | ZAPOTECO     |
| 27 | MAZAHUA              | 55 | ZOQUE        |
| 28 | MAZATECO             | 56 | KAKCHIQUEL   |

# Yitid

Dib nax yes mdan nsi men ndedis nar distée, noo xala nso xa rie yes, tsen' tera tsin xa xtil, rie men yes, mdan ngenola xa nar xá nsi xa.







# Dib nax isliu nso ten' nal no te' nas'e



Na nkieta bee, rieta wis nsi yig'a, xtou isliu nas'e tak tia ndin' bee nali.



# Dib nax isliu nso or bix xalaña

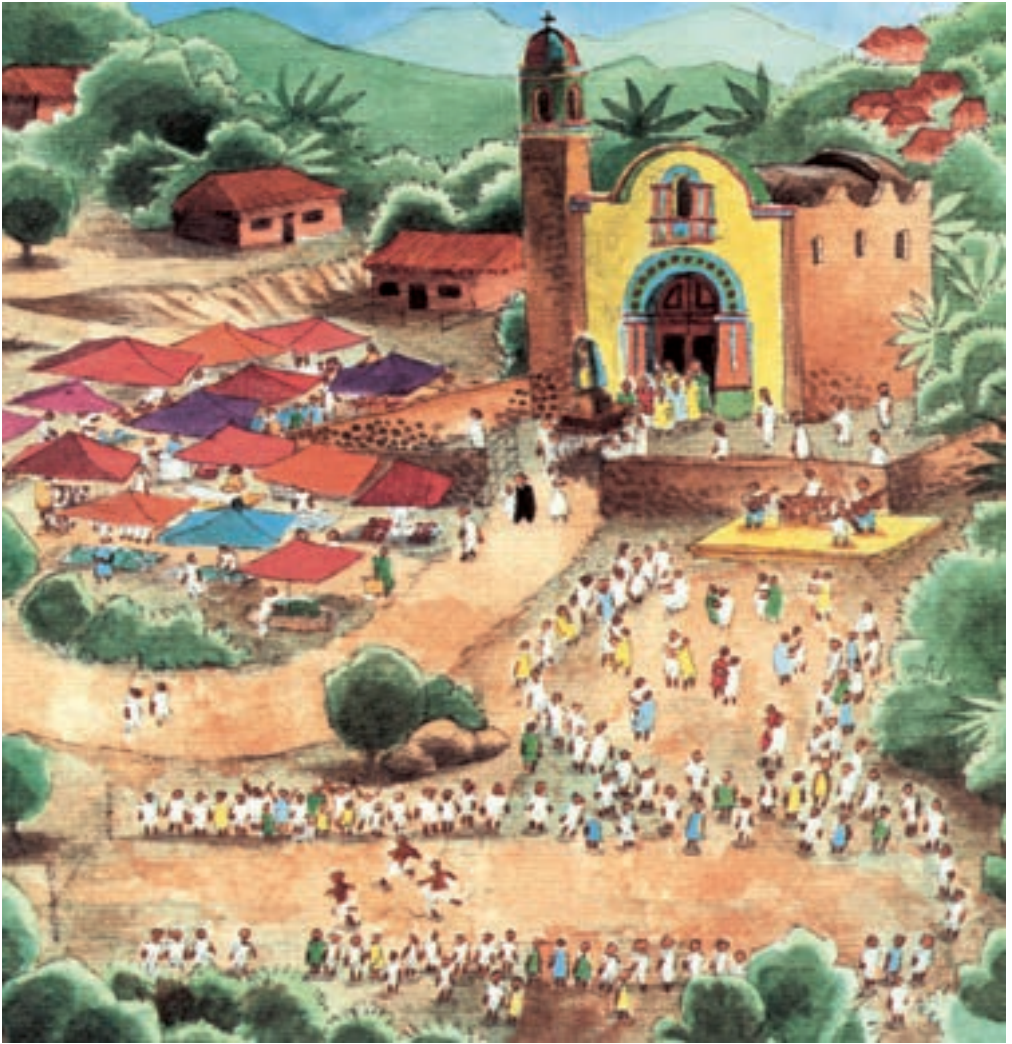






## Te nsi yig

Rieta or bix kuan' nso yek isliu te' nsona ndole "esquimales", ngenó yoo yig, nchok or yid ma'a.



## Lni yes

**Tsie nchal tib lni yes yíi laa nchya rie men kuan nsi re yes gaxta, nda wixa, rieta kuan nchak lo lni: cho xa ndedij, cho xa ndí, cho xa nda, cho xa nda lo mdó, le ya'l nkaní xa.**

**Kuanlí men.** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Chó xa.** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Tib ned xa.** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Ti dib ned xa.** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_





## Xo' Puebla

Wis gay rse mbe may lin' tsin'tson ayú  
tson gal Chop. Lin tsin' tson ayú tson gal  
chop, mbyed men Francia ncholas nkib  
yu Yes Mdan na', noo mtoxon'xa  
Francés, koré ngok Puebla.



**Yets Mdan lin' tsin' dap ayú tsin' chop wis  
gay rse mbe febrer lin' tsin'dap ayú nso  
tsin chop.**

**Lo yes Mdan re ngé dis nolabló límen lo  
isliú Yes Mdan. Xid tib net nar kuan,  
nchab lo yets re “lú kon rieta or bix nsi  
isliu Yes Mdan, ndabló ted”.**



**Wis chen' lar mtiá Gal dap rse  
mbe febrer**

**Lar mti nak beyna lo isliú, rie yú, yaa'l,  
kuaná nina lar mti nak bayna.**

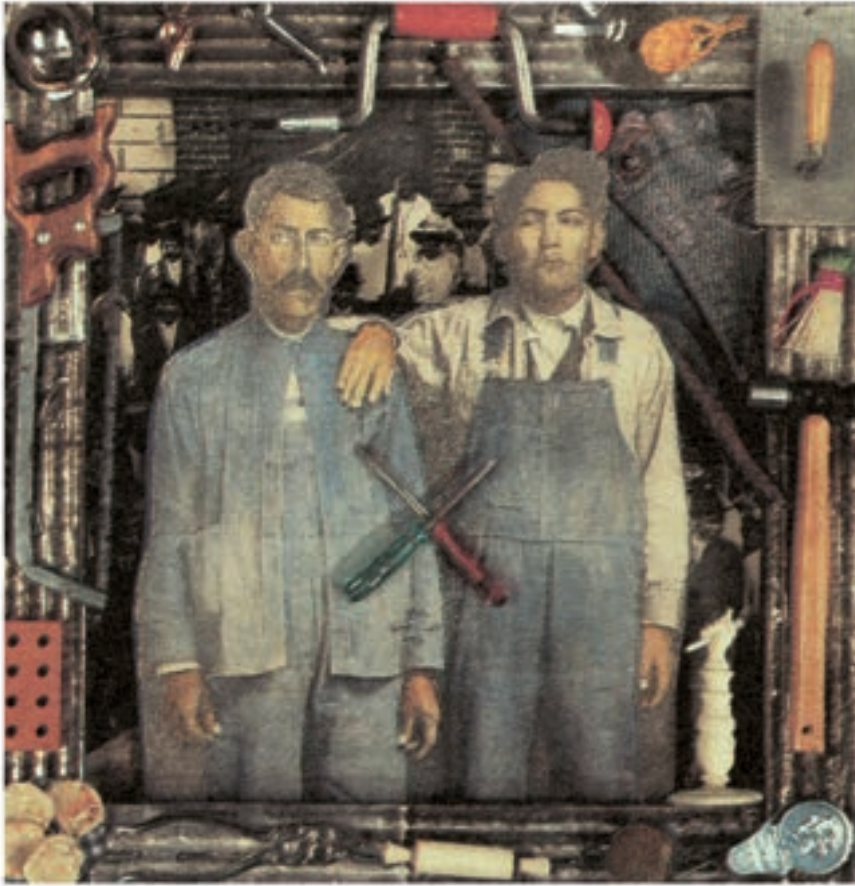
**Wis gal dap mbe febrer xin' Yes Mdan  
nlin'Ini chen lar mti.**



## Nkib xa petrol

Tsin'-tson rse mbé mars lin' tsin' dap ayú nso galtsí xon.

Wis tsin' tson rse mbé mars, Inina Ini, tsia mbol ñabey ndole Lázaro Cárdenas mda yamen Yes Mdan tsia kib xa petrol nso isliuna, xa lirsin'na.



## Wis siin'

Wis ner mbe may

Rie men nke siin' ndabló. Yets Mdan chab  
nakiet men siin dib wis ndabló rioxkuen  
men tib wis len samn,

Wis ya nli men Ini kuen chen men nkie  
siin'.



## Ndóbté Yes Gol

Mtí nge lo lar nté lasna xa ndóbté Yes Gol, lo las Yes Mdan.

Ndedis xi tib net men dole asteka mde xa, nkuan' xa. tib kuan nak bey chen mdó Huitzilopochtli te'.

Tsín xa mtoxkua yodó kon lis xa.

Msin xa yaa'l mbe, tia' mne xa yu nsi lo nit mne xa tib mti ntdo lo ya' ndob gab tib mbe'l.

Ngo s'al kuan' kuan xa, tia ndobte Yes Gol.



## Dîi Yes Mdan

Le ríe men las nda nkie bi lo xo'o  
Le rie yib nsí sa kon lere way-a  
Tse nkibí ñana nwin rol islio  
Tib nax ndies rieta yib kuan' nke blian.

Todo yekla Yes Mdana kon láa wan-a Nabes  
nsí westá men xal mtan mdo

Le' lo bee dó' tia ndob tib xbey'la  
kon xkuenya mdó mkié dis xá yanla.

Tse tib men xala nkib kuan nkenola  
Ncholas toní lo isliu te nak lasla.  
Blí xgab Yes Mdan nke lasna lo bee  
Tib xa nden yib mda Yes Mdan lo xin'la.

Yes, Yes Mdan rieta xinla ta' lis líi  
Gaj men lo te ndob mdo yelo mblux xa  
Le yib nchol mbes lo bio tse kuesá xa  
Ndop men tsa yo xa na siebta xa.

Tdita lu nakin rieta laa wan-a  
Tib talas par rie xa mbio lo xo'  
Tib la'a wan tana kala tak mbro xobla  
Tib ba'a ka rie xa kuan' nwa lo xo'.





**Lengua zapoteca, sur de Oaxaca**  
**Segundo grado**

Se imprimió por encargo de la  
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,  
en los talleres de  
con domicilio en  
en el mes de de 200 .  
El tiraje fue de

